



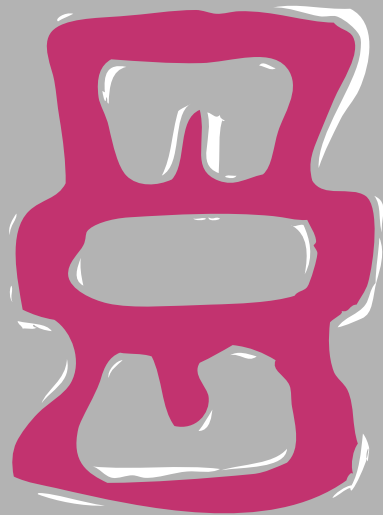
U N I V E R S I D A D P E D A G Ó G I C A N A C I O N A L

EVALUACIÓN

Cuaderno Español segunda lengua
para estudiantes universitarios
bilingües de lenguas originarias

Guía para el facilitador

Amalia Nivón
Óscar Velasco



5

Evaluación

Cuaderno Español segunda lengua
para estudiantes universitarios
bilingües de lenguas originarias
Guía para el facilitador

5

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

POLVO DE GIS

Evaluación

Cuaderno Español segunda lengua
para estudiantes universitarios
bilingües de lenguas originarias
Guía para el facilitador

Amalia Nivón
Óscar Velasco

5

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL



Evaluación

Cuaderno Español segunda lengua para estudiantes universitarios bilingües de lenguas originarias
Guía para el facilitador (5)

Amalia Nivón
Óscar Velasco

Primera edición, junio de 2016

© Derechos reservados por la Universidad Pedagógica Nacional.

Esta edición es propiedad de la Universidad Pedagógica Nacional, Carretera al Ajusco, núm. 24,
col. Héroes de Padierna, Tlalpan, CP 14200, México, DF www.upn.mx

Esta obra fue dictaminada por pares académicos

ISBN 978-607-413-238-0

PC4111

C8.3 Cuaderno español segunda lengua para estudiantes universitarios
v.5 bilingües de lenguas originarias : guía para el facilitador :
GF 5 : Evaluación / Amalia Nivón ... [et al.] – México :
UPN, 2016.
1 texto electrónico (51 p.) : 1.2 Mb. ; archivo PDF -- (Polvo
de gis)

1. Español – Estudio y enseñanza (Superior) 2. Español –
Gramática – Estudio y Enseñanza (Superior) 3. Bilingüismo.
4. Educación intercultural I. Nivón, Amalia, coaut. II. Ser.

Queda prohibida la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin la autorización expresa
de la Universidad Pedagógica Nacional.

Hecho en México.

ÍNDICE

Introducción	7
Orientaciones para el facilitador	12
Tema 1. La evaluación educativa	23
Actividad 1.1	23
Actividad 1.2	25
Actividad 1.3	26
Actividad 1.4	28
Tema 2. Evaluación educativa bilingüe intercultural	33
Actividad 2.1	33
Actividad 2.2	37
Actividad 2.3	39
Actividad 2.4	40
Tema 3. La evaluación en segunda lengua	41
Actividad 3.1	41
Anexos	45
Anexo 1	45
Anexo 2	47
Referencias	49

INTRODUCCIÓN

Los cuadernos de ejercicios forman parte de una serie dirigida a estudiantes bilingües español-lenguas originarias, que desean mejorar su práctica del español de forma sistemática. Su concepción, objetivos y diseño provienen de un diagnóstico realizado por el equipo que elabora estos materiales sobre los problemas que enfrenta este sector de la población estudiantil en la escritura de textos académicos en segunda lengua a nivel universitario.

El español es para un gran número de estudiantes provenientes de las comunidades indígenas que realizan estudios de nivel superior, una lengua que adquirieron sin tener la oportunidad de haberla aprendido de manera sistemática y reflexiva.

Adquirir una lengua es una ventaja; sin embargo, no haber reflexionado sobre ella –tarea de la escuela–, hace que se arrastren algunos problemas que en la norma académica universitaria pueden dar lugar a incomprensiones entre maestros y alumnos. En metodología de segundas lenguas se habla de fosilización de algunas hipótesis incorrectas elaboradas por los sujetos. Decimos que no hubo reflexión sobre la lengua porque esta actividad tiene como premisa la de basarse en lo que el alumno ya posee, es por eso que se lleva a cabo en un primer momento en la primera lengua, y sólo después cuando ya hay un dominio conversacional, en la segunda lengua.

Así, el diagnóstico elaborado arroja como problemática frecuente la concordancia de género y de número, el uso del sistema preposicional, dificultades en la subordinación, confusiones en el uso de régimen temporal, que tienen repercusiones en la organización del discurso escrito y la comprensión de textos. Estos problemas necesitan un tratamiento puntual, apoyado en la concientización sobre el conocimiento comparado de las similitudes y las diferencias entre dos lenguas, de manera tal que los estudiantes puedan comprender mejor sus dificultades lingüísticas.

1. Bilingüismo	La etnografía y descripción
	La concordancia de género y número
2. Interculturalidad	El texto narrativo
	Los verbos y la contemporaneidad
3. Enfoques en la enseñanza de la lengua	El resumen comparado
	Las preposiciones
4. Teorías del aprendizaje	El resumen parafraseado
	El uso de la partícula "se"
5. Evaluación	El mapa conceptual
	La subordinación
6. Educación y cultura	La disertación y el ensayo
	Los conectores lógicos

Esta es la tarea que nos hemos propuesto como equipo de trabajo, integrado por profesores y estudiantes con distinto nivel de bilingüismo, procedentes de diversos contextos culturales, vinculados por prácticas de educación superior e interesados en los procesos de formación y comunicación. Los cuadernos de ejercicios se han elaborado con base en problemáticas específicas mencionadas y están dirigidos a la adquisición de un español académico, oral y escrito, para estudiantes que ya tienen un alto nivel conversacional.

METODOLOGÍA

El enfoque adoptado en estos ejercicios es comunicativo. Esto significa para nosotros que se tiene que partir de la práctica oral para llegar a la escrita, y que la reflexión metalingüística debe encontrarse inserta en un contexto comunicativo. Los contextos comunicativos propuestos aquí responden a las situaciones de uso de la lengua en un ámbito académico universitario, es decir, a las interacciones orales y escritas de las aulas.

Los objetivos fueron elaborados a partir de resultados aportados por los problemas de comprensión escrita y propuestos por los mismos estudiantes. Se abordan textos significativos

para ellos de acuerdo con su experiencia personal y trayectoria escolar, lo que les permite acercarse a la difícil comprensión de textos académicos a partir de la interiorización de experiencias cercanas.

En este sentido, los contenidos responden a los intereses de estudiantes que están cursando una carrera en educación. Su utilización en otro campo del conocimiento requeriría de la adaptación de las unidades temáticas.

La serie está compuesta por seis cuadernos, organizados alrededor de temas que se abordan en una formación en educación o en enseñanza de lenguas. Cada uno trata una temática y contiene objetivos comunicativos acordes a los géneros textuales universitarios, así como objetivos lingüísticos y discursivos distintos.

La organización de las actividades que componen los temas responde a las habilidades que se pretenden desarrollar. Se parte del nivel de competencia del estudiante en la segunda lengua y de sus conocimientos para llevarlo a la reflexión y a la conceptualización de su experiencia a través de la adquisición de otros nuevos conocimientos. Todos los temas comprenden las siguientes secuencias didácticas:



ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ORAL

Los temas parten siempre de la práctica oral del lenguaje a través de documentos impresos o gráficos que se encuentran al nivel conversacional de los estudiantes. Los documentos fueron escogidos para desarrollar la práctica oral de la lengua de forma dirigida, centrada en el tema y los conceptos que se van a abordar en la lectura, es por esto que son de relativa facilidad.



ACTIVIDADES DE COMPREENSIÓN

Los textos presentan una relativa complejidad conceptual y por eso se encuentran rodeados de andamios cognitivos que empiezan con las actividades de expresión oral y continúan con preguntas de comprensión del texto, y acercan al alumno a partir de su experiencia. Los textos se acompañan de estrategias para aproximar a los estudiantes a estructuras comunicativas menos conocidas. Algunos textos vienen acompañados de un vocabulario, otras veces se promueve el análisis de los términos al asociarlos a su estructura o a la composición de campos semánticos.

Las preguntas que acompañan los textos son una guía para la discusión entre compañeros de grupo. Esta tarea puede hacerse fuera de clase. Las respuestas se revisan entre pares o con un profesor, con el propósito de comparar y corregir los problemas de comprensión y producción de textos, tanto de contenido como de estilo.

Es importante que el estudiante amplíe sus formas de contestar a las preguntas, tanto a lo oral como a lo escrito, mediante la contrucción de enunciados cada vez más elaborados y detallados.



ACTIVIDADES DE REFLEXIÓN METALINGÜÍSTICA

La reflexión metalingüística o reflexión sobre la lengua es una parte importante en las secuencias didácticas. Por reflexión metalingüística se entiende la reflexión sobre la forma en que está estructurada la lengua. En ella se proponen los ejercicios dirigidos a alcanzar los objetivos lingüísticos. Los ejemplos y secuencias textuales sobre los que se trabajan, provienen de los textos que se leyeron y sólo raramente, por cuestiones de claridad, se trabaja con secuencias elaboradas para las estructuras sobre las que se reflexiona. La idea es que sólo se puede reflexionar sobre lo que se conoce para elaborar nuevos conocimientos, así la reflexión sobre la lengua se lleva a cabo después de haber trabajado la comprensión de los textos.

En este apartado se incluye también la reflexión sobre la lengua materna indígena, de forma comparada a las estructuras del español. El objetivo es que el estudiante tome conciencia del origen de sus dificultades al revisar las diferencias entre varias lenguas.

En los ejercicios en lengua indígena, es necesario que el estudiante comprenda que lo que se escribe es sólo para que reflexione sobre la diversidad de formas de escritura de las lenguas indígenas que los estudiantes hablan. La escritura, en la mayoría de las lenguas, no se encuentra estandarizada y aun cuando existan acuerdos estos no son forzosamente conocidos por todos los hablantes. Es por esto que los estudiantes pueden mostrar inseguridad en lo que conocen de las lenguas de sus pueblos. El docente que acompañe a los estudiantes con estos materiales, puede ayudar a que reflexionen sobre la lengua que hablan, lo cual sería una ventaja, pero no el objetivo central. Lo importante es que el estudiante reconozca la diversidad existente entre las lenguas para expresar pensamientos e ideas en formatos distintos, lo que da lugar a una amplia gama de géneros discursivos.



ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Aunque la expresión escrita está presente a lo largo de todas las actividades, en los ejercicios destinados exclusivamente a ella, se practican los géneros discursivos como organizadores del discurso. Las actividades de expresión escrita se desarrollan sobre la temática revisada, y en ellas los estudiantes tienen que expresar tanto el análisis como la síntesis elaborada sobre los temas abordados, así como expresar de manera concreta el manejo de las estructuras lingüísticas revisadas en la reflexión sobre español.

La revisión y la discusión de los textos producidos de manera individual y después entre compañeros, es importante ya que permite la retroalimentación y la reformulación del escrito. La revisión y corrección de los escritos por parte de un docente tiene que ser visible y con comentarios para permitirle al estudiante reflexionar sobre sus dificultades y trabajarlas.

ORIENTACIONES PARA EL FACILITADOR

OBJETIVOS

El objetivo discursivo pretende introducir al estudiante a la comprensión de un mapa conceptual como género discursivo, a partir del estudio del tema “evaluación”.

El objetivo lingüístico consiste en que el estudiante comprenda los diferentes usos en el habla y escritura de la palabra “que”, fortaleciendo su conocimiento en el manejo de la correlación entre enunciados y sus respectivos objetos y atributos complementarios.

MAPA CONCEPTUAL

Un mapa conceptual puede entenderse como una forma esquemática de aproximarse a un objeto de aprendizaje significativo, relacionando diversos términos y sus respectivas relaciones jerárquicas y de significado. En un mapa conceptual la información se simplifica, se ordena y, sobre todo, es de fácil acceso por las relaciones que visualmente se detectan.

NB: el aplicador prestará atención al uso de la palabra “que” a lo largo de todos los ejercicios contenidos en el cuaderno.

TEMA 1. LA EVALUACIÓN EDUCATIVA

Actividad 1.1

Ejercicio 1. El coordinador presenta a los estudiantes el texto titulado: La evaluación en el ámbito educativo, con la finalidad de enmarcar el tema correspondiente en el mapa conceptual y realizar las actividades que correspondan.

En el anexo 1 puede observarse, a través del mapa conceptual, la frecuencia del uso de la palabra “que”, mediante la vinculación de dos o más oraciones, así como del manejo del pronombre relativo.

Ejemplo: la enseñanza que está al servicio de la educación contribuye a la formación de los pueblos (que = pronombre relativo).

La evaluación debe adquirir una nueva dimensión, que personalice y diferencie la labor docente. (que = conjunción),

Siguiendo este ejemplo, puede observarse en el anexo 1 del cuaderno, las dos funciones principales del “que”, y los cambios morfosintácticos que se producen en cada enunciado.

Ejercicio 2. El aplicador propiciará que los estudiantes distingan en el uso oral la palabra “que”, y pedirá que destaquen la palabra del texto: La evaluación en el ámbito educativo. Podrá apoyarse en un primer momento en el intercambio grupal de enunciados subrayados; en un segundo momento, los participantes podrán realizar ejercicios escritos, basándose en un análisis contrastivo.

El aplicador podrá solicitar al estudiante seleccionar los enunciados que expresen una idea completa, conteniendo la palabra “que”, para, posteriormente, construir dos o más enunciados, eliminando dicha palabra.

El propósito del ejercicio consiste en demostrar que dos oraciones pueden vincularse por medio del pronombre relativo o de la conjunción “que”.

Ejemplo: La enseñanza que está al servicio de la educación... (que = pronombre relativo).

La enseñanza está al servicio de la educación.

La evaluación debe adquirir una nueva dimensión, que personalice y diferencie la labor docente. (que = conjunción).

La evaluación personaliza y diferencia la labor docente.

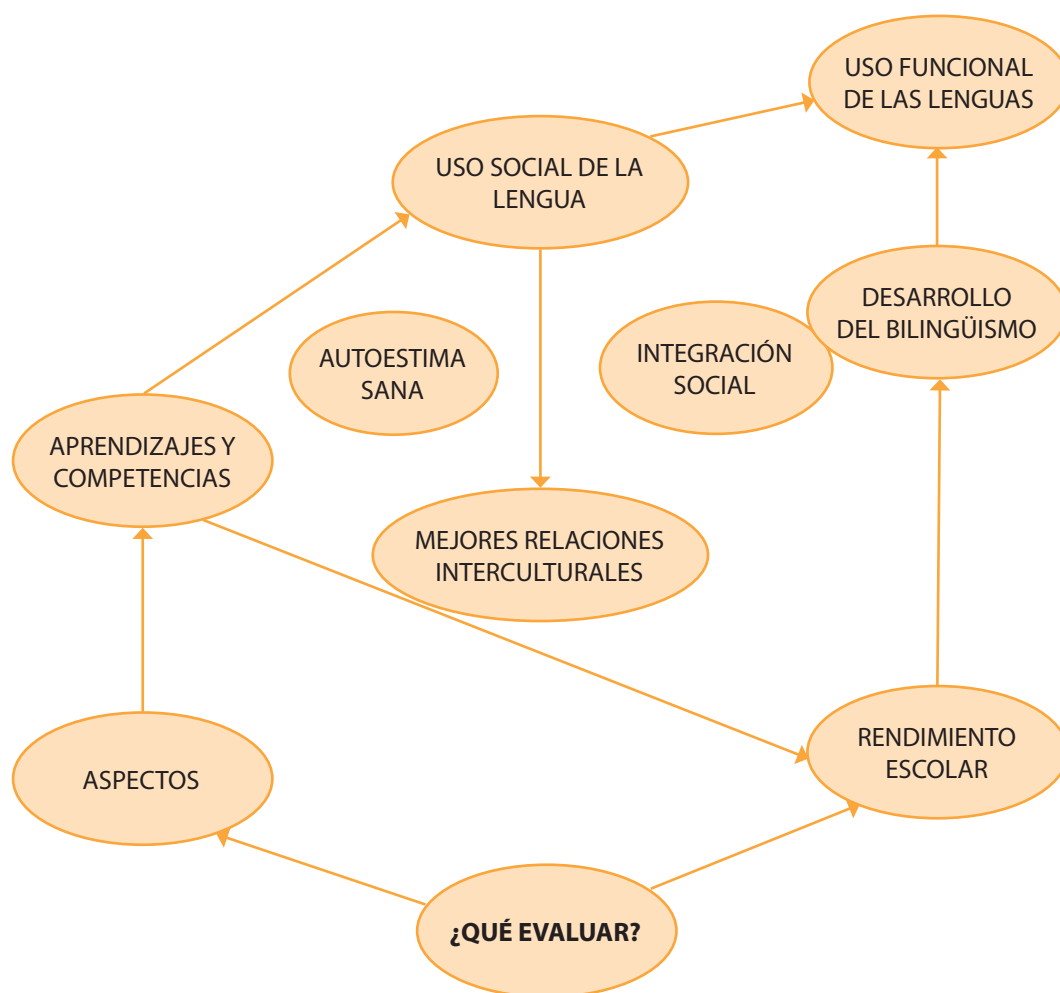
A partir de este ejemplo, pueden observarse las dos funciones principales del “que”, y los cambios morfosintácticos que se producen en cada enunciado.

El aplicador solicita y cuida constantemente que cada estudiante escriba su argumentación sobre los criterios de evaluación más adecuados que se utilizan en la escuela, conservando la concordancia entre los distintos tiempos y modos verbales.

Actividad 1.2

Ejercicio 1. Buscan generar situaciones hipotéticas en las que el estudiante imagine relaciones educativas que caractericen una enseñanza adecuada, las cuales pueda expresar en forma oral y escrita, uniendo dos ideas en una.

El operador podrá sugerir preguntas sobre cómo lograr una buena enseñanza para inferir la comprensión de un párrafo como respuesta. Se pretende con ello ampliar el manejo del



vocabulario, explicando las palabras que no se entienden, con el propósito de verificar la comprensión del texto. Podrán elaborarse mapas conceptuales entre dos estudiantes para responder a las preguntas que encabezan cada párrafo del texto.

El conductor puede ofrecer a los estudiantes un modelo de mapa conceptual a partir de la pregunta: ¿Qué evaluar? Mismo que se encuentra en el anexo 2 del cuaderno.

Actividad 1.3

Ejercicio 1 y 2. La lectura: Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú, primera de tres partes: contribuye a comprender conceptos centrales del tema tales como qué, cómo y para qué evaluar, y diferentes tipos de evaluación.

El coordinador podrá propiciar una reflexión grupal con la idea de clarificar términos, e invitar a los estudiantes a comentar experiencias escolares sobre diferentes tipos de evaluación que hayan vivido.

Actividad 1.4

Ejercicios 1 y 2. El coordinador puede apoyarse en el mapa conceptual llamado Qué evaluar (anexo 2), para propiciar la realización de mapas conceptuales solicitados a cada estudiante. Asimismo, pedirá a los estudiantes que observen los esquemas 1 y 2 del cuaderno, para que elijan el más adecuado a su comprensión y construyan un tercer esquema con las respuestas que ofrece el texto.

Ejercicio 3. El coordinador pedirá al grupo imaginar ¿qué puede significar evaluar con criterios más pertinentes? En este ejercicio y en el siguiente, el conductor cuidará la concordancia entre los distintos tiempos y modos verbales.

Ejercicio 4. Para responder a la pregunta sobre ¿cómo en las escuelas rurales se hace una evaluación de los aprendizajes de los niños y niñas bilingües?, el conductor recomendará hacer consultas adicionales en la siguiente dirección electrónica del texto de Ignacio Hernaiz (Experiencias y desafíos en la educación intercultural bilingüe, pp. 239-399), <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001443/144340s.pdf> (consultado el 11/03/2013), para que pueda conocer otras experiencias de evaluación.

Ejercicio 5. Para concluir este tema, el coordinador se apoyará en varios diccionarios en los que los estudiantes puedan consultar los términos que requieran mayor claridad para ellos, a fin de que puedan concluir en forma escrita la importancia que tiene la evaluación en contextos escolares con población indígena.

TEMA 2. LA EVALUACIÓN EDUCATIVA BILINGÜE INTERCULTURAL¹

Nota: se usa indistintamente Educación Intercultural Bilingüe (EIB) o Educación Bilingüe Intercultural (EBI).

Actividad 2.1

Ejercicio 1. A partir de la lectura de un texto con viñetas, se exhorta a los estudiantes a reflexionar sobre cuatro versiones de evaluación que allí se presentan. Al escoger una opción, el estudiante intentará recrearlo como un ejemplo concreto de su región, ya que la lectura versa sobre la situación peruana.

Ejercicio 2. Se pretende que el estudiante valore e identifique los términos que le den significado a la tarea de evaluar en su propio contexto comunitario, a partir de una serie de ideas que el texto destaca. En este ejercicio se fomenta la comprensión y la iniciativa de decidir sobre uno o varios enunciados que expresen sus puntos de vista sobre el contexto de la EIB.

Ejercicio 3. A partir de un fragmento adaptado del texto: La enseñanza del castellano como segunda lengua, se pretende que el estudiante exprese con fluidez aspectos educativos sobre este tema, logrando precisión en el uso de ciertos términos.

Ejercicio 4. El coordinador propiciará la lectura de la segunda de tres partes del texto: Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú.

¹ Se refiere a la relación entre dos o más culturas.

Actividad 2.2

Ejercicios 1 y 2. Después de la lectura anterior, el estudiante se apoyará en estos dos ejercicios para aclarar dudas sobre el significado completo de palabras y enunciados que requieran de una mayor o más precisa comprensión. A fin de realizar este ejercicio, los estudiantes, en un primer momento, harán una selección de los términos o ideas que no comprendan de manera individual. Después harán una consulta grupal –con apoyo del diccionario o conductor– para mejorar su comprensión lectora.

Ejercicio 3. En este párrafo se genera un aporte subjetivo al que el estudiante deberá llegar, a partir de la comprensión del texto.

Ejercicio 4. Se aspira a que el estudiante haga una paráfrasis de la idea expresada en el párrafo original. Aquí se pretende que el conductor evalúe la comprensión de un mapa conceptual a partir de los tres modelos que se le ofrecen al estudiante.

En este ejercicio se intenta que los estudiantes desarrollen su expresión oral en el grupo, e individualmente su comunicación escrita, al intentar explicar con sus propias palabras tres conceptos en torno a lo: afectivo,² cognoscitivo³ y psicomotor.⁴

Actividad 2.3

Ejercicios 1 y 2. A continuación, se presentan diversos enunciados en español y en una lengua indígena con la palabra que en distintas funciones, con el propósito de que el estudiante identifique con mayor claridad el lugar que ocupa este término para distintos fines del lenguaje. Se sugiere una actividad grupal en la que se discutan las distintas funciones de dicho término, aunado a expresiones interrogativas y afirmativas, dejando apertura a conductor y grupo, para incluir otras funciones. En

² Se refiere a el estado de ánimo de los estudiantes.

³ Se refiere a la acción de razonar problemas o situaciones de manera lógica.

⁴ Se refiere a la actividad mental concretada en el movimiento de miembros o cuerpo.

este ejercicio aparecen: adverbio,⁵ pronombre relativo⁶ y conjunción.⁷

Al comparar la ubicación del término que entre dos o más lenguas, puede sugerirse al grupo que la función de esta palabra está presente en otras lenguas.

Ejercicio 3. Se trata de que el estudiante explore las posibilidades de expresar en su propia lengua frases similares, conteniendo ideas de evaluación y, en caso de no poder hacerlo, cómo expresaría esas ideas en español, incluyendo que o su equivalente.

Actividad 2.4

Ejercicios 1 y 2. Con el fin de ampliar o consolidar las funciones de la palabra que, se le propone al conductor una dinámica grupal, en la que puedan compararse distintas expresiones en español y lenguas indígenas.

En caso de que el estudiante no sea bilingüe, se les pedirá elaborar con otros compañeros qué palabras o expresiones se emplean en otras lenguas (nacionales o extranjeras). Asimismo, el coordinador puede apoyarse en el grupo para elaborar un diálogo bilingüe con el uso de la palabra que, con la finalidad de realizar un análisis contrastivo.

TEMA 3. LA EVALUACIÓN EN SEGUNDA LENGUA

Actividad 3.1

Ejercicio 1. A partir de la tercera y última parte del texto: Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú, se presenta un párrafo con tres ideas que hacen posible la evaluación desde una perspectiva que contempla la diversidad como eje del currículo. La actividad en sí consiste en integrar

⁵ Parte de un enunciado, generalmente ligado a un verbo o acción, que dónde, cuándo y cómo se realiza la acción.

⁶ Puede aparecer en un enunciado como: el que, lo que, la que, los que, las que, quien (es), cuyo (s)(as) y donde.

⁷ Parte de un enunciado que tiene como función enlazar ideas o palabras.

un párrafo con la opción –conjunción (y), pronombre relativo y otras funciones del que– que corresponda, para lograr una mejor redacción. Cabe señalar que la conjunción Y, si bien no es parte de esta temática del cuaderno, constituye una partícula gramatical en la redacción de un párrafo. La intención de esta partícula contribuye a la reflexión que el alumno haga del español.

Ejercicio 2. El ejercicio propone una aplicación de palabras para unir ideas con sentido de acuerdo con el tema. El coordinador favorecerá su realización entre dos estudiantes, con la intención de que ensayen distintas posibilidades y encuentren la mejor respuesta.

Ejercicio 3. Se proponen tres diseños sin texto de mapa conceptual como ejercicio y como guía para que el estudiante identifique la mejor forma de entender los conceptos de la lectura realizada anteriormente.

Ejercicio 4. Este tema finaliza comentando en grupo la información contenida en los mapas conceptuales, con la intención de que los estudiantes puedan transmitir verbalmente las relaciones existentes entre los conceptos.

Referencias

Hernaiz, I. (org.). Educación en la diversidad. Experiencias y desafíos en la Educación Intercultural Bilingüe (Serie de publicaciones sobre la iniciativa de Educación Básica “Comunidad de Aprendizaje” impulsada y financiada por la Fundación W. K. Kellogg). Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación (IIPÉ)-UNESCO Sede Regional Buenos Aires. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001443/144340s.pdf>; consultado el 3 de julio del 2010

EVALUACIÓN

Objetivo discursivo:

Los mapas conceptuales como género discursivo en el tema Evaluación.

Objetivo lingüístico:

Usos gramaticales del pronombre relativo y la conjunción “que”.



ACTIVIDAD 1.1

Ejercicio 1. A partir del texto sobre **La Evaluación en el ámbito educativo**, lee las oraciones con la palabra “**que**”. Observa cómo esta palabra ayuda a unir oraciones.

La Evaluación en el ámbito educativo

La enseñanza **que** está al servicio de la educación, y **que** por lo tanto, ya no es objetivo central de los programas, la simple transmisión de información y conocimientos, implica una necesidad de mayor cuidado en el proceso formativo, en donde la formación del estudiante está centrada en el aprendizaje significativo, orientado hacia un proceso de desarrollo personal. Bajo la perspectiva¹ educativa, la evaluación debe adquirir una nueva dimensión, **que** personalice y diferencie la labor docente.

En su momento, el docente ha de considerar **que** cada estudiante es un ser único, es una realidad en desarrollo y cambiante, en razón de sus circunstancias personales y socioculturales. Del mismo modo, el modelo educativo moderno tiene **que** contemporizar² la atención al individuo, junto con los objetivos y las exigencias socio-históricas.

Las deficiencias del sistema tradicional de evaluación, han deformado el sistema educativo, ya **que** dada la importancia concedida al resultado, el alumno justifica al proceso educativo como una forma de alcanzar el mismo.

¹ Punto de vista o modo de ver y considerar las cosas.

² Adaptarse al gusto y voluntad de los demás por algún fin en particular.

La evaluación **que** debe permitir la adaptación de los programas educativos a las características individuales del alumno, detecta sus puntos débiles para **que** pueda corregirlos y tener un conocimiento cabal de cada uno.

No puede ser reducida a una simple cuestión metodológica, a una simple "técnica" educativa, ya **que** excediendo lo pedagógico, no basta para incidir³ sobre lo social.

La evaluación no tiene sentido por sí misma; sin embargo, como resultante del conjunto **que** interrelaciona⁴ los objetivos, los métodos, el modelo pedagógico, los alumnos, la cultura de la comunidad, el docente bilingüe, etc., sí guarda una función **que** regula⁵ y controla el sistema educativo, en la relación de los alumnos con el conocimiento, de los profesores con los alumnos, de los alumnos entre sí, de los docentes y la familia, etcétera.

Texto adaptado de Molinar, G. (1997). *La evaluación en el ámbito educativo*. *Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa*, 3 (1).

³ Influir en un asunto o negocio o causar un efecto en él.

⁴ Establecer una persona, animal o cosa una relación con otra u otras de manera que se influyan mutuamente.

⁵ Que se ajusta a una pauta o norma.

Ejercicio 2. Subraya las oraciones con la palabra "que" y observa con atención los usos de la palabra "que" en el anexo 1.



ACTIVIDAD 1.3

Ejercicio 1. Lee las ideas expuestas en el texto siguiente, y reflexiona con otros compañeros el significado de cada pregunta.

Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú

1/3

¿Qué es evaluar?

Entendemos por evaluación el proceso sistemático de obtención de información respecto de las posibilidades y necesidades de aprendizaje del alumno y del grupo en el que interactúa para aprender; así como de reflexión sobre los factores que propician, sostienen o limitan cada uno de estos aspectos al interior del aula y del espacio escolar, con el propósito de formular juicios de valor y tomar las decisiones más pertinentes a cada situación.

¿Qué evaluar?

Son varios los aspectos que pueden evaluarse, entre ellos: aprendizajes o competencias logradas, las cuales se reflejan en el rendimiento escolar; el desarrollo del bilingüismo, observable en el "dominio de lenguas" (grado de bilingüismo) y en el uso funcional de las lenguas que los educandos hacen en diversos contextos sociales; y el mejoramiento de las relaciones de interculturalidad, reflejado en el grado de integración social y en la elevación de su autoestima.

¿Cómo evaluar?

Es importante evaluar en tres momentos: al inicio, durante el desarrollo de las actividades educativas y al finalizar el proceso educativo. Cada tipo de evaluación a su vez asume funciones específicas denominadas de diagnóstico (entrada), formativa (proceso) y sumativa (salida).

Tipos de evaluación

Pruebas de nivel o evaluación del dominio. Están diseñadas para medir la competencia lingüística de un individuo en las que éste es evaluado en relación con un nivel de competencia general, que establece al usuario competente de la lengua.

Pruebas de logro o evaluación del rendimiento. Están diseñadas para evaluar el nivel de éxito en la consecución de unos objetivos educativos por parte de un estudiante (o un grupo de ellos). Se puede medir tanto el resultado final (evaluación final) como aquellos que se dan a lo largo del proceso (evaluación sumativa o formativa).

Pruebas de diagnóstico o evaluación inicial. Estas pruebas están diseñadas para identificar los puntos fuertes y débiles de los estudiantes. La evaluación inicial no consiste simplemente en averiguar cuál es el "nivel" de nuestros estudiantes. Implica conocer aquellos aspectos relevantes para su desarrollo integral en la escuela (desarrollo socio-afectivo, académico y lingüístico).

La evaluación se efectúa con el uso de instrumentos que permiten obtener información preferentemente cualitativa, entre ellos: la denominada lista de cotejo, chequeo o de verificación, la observación natural o semi estructurada con uso de registros anecdóticos, la autoevaluación y la coevaluación.

En la educación bilingüe se da una autoevaluación permanente. Ésta es una de las características que debe tener la evaluación dentro y fuera de la escuela. Es necesario que el docente incentive en los niños la autoevaluación ya que, entre otras cosas, les ayuda a desarrollar su capacidad de crítica. Por otro lado, es necesario que el maestro siga de cerca el proceso de aprendizaje de los niños para que tenga un conocimiento profundo de sus avances y limitaciones y pueda tomar las medidas necesarias para garantizar el logro de los objetivos.

¿Para qué evaluar?

Hay varias razones para evaluar a los alumnos: para comprender mejor su conocimiento, habilidades y actitudes; para darles una nota y para tomar decisiones sobre los contenidos y objetivos del programa de enseñanza. Al evaluar el docente generalmente reflexiona sobre la enseñanza impartida y el efecto que dicha enseñanza ha tenido en los alumnos. Mediante la valoración de estos elementos, puede averiguar cómo puede mejorar su propia actuación docente.

Texto adaptado de Arévalo, I., et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87-90.

Ejercicio 2. Al terminar la reflexión que has hecho con otros compañeros, imagina alguna situación educativa que evalúes considerando los elementos de la lectura, y redáctala brevemente.



ACTIVIDAD 1.4

Las actividades siguientes podrás realizarlas apoyándote en la elaboración de un mapa conceptual, el cual facilita la organización de conceptos e ideas. (Ver anexo 2)

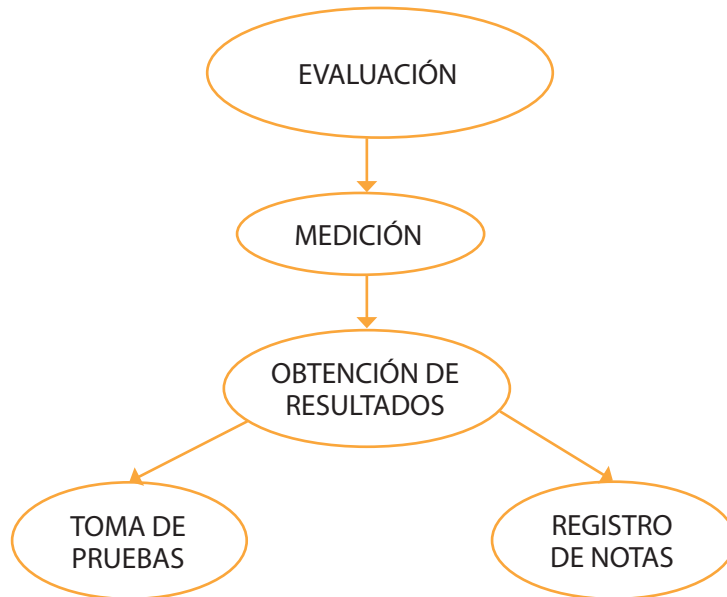
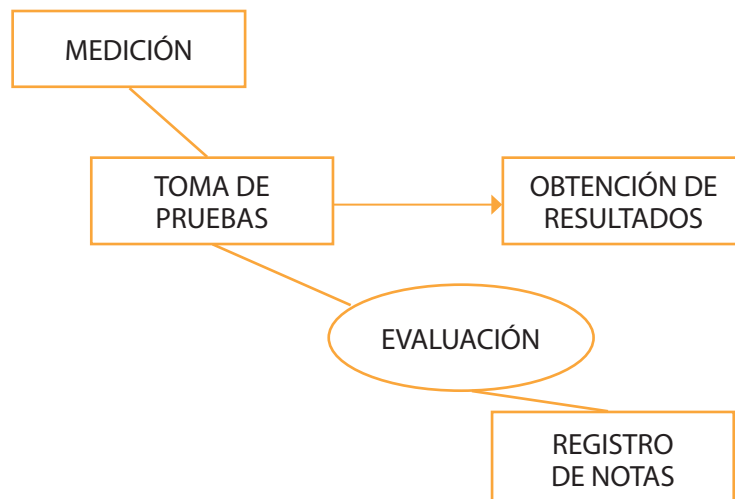
Mapa conceptual:

Es una forma esquemática para aproximarse a un objeto de aprendizaje significativo para quien lo elabora. Consiste en unir diversos términos, estableciendo relaciones, asociaciones y jeraquías con significado entre sí.

En un mapa conceptual se ofrece información de modo simplificado; ordena las ideas y es de fácil lectura por las relaciones que visualmente se detectan.

Ejercicio 1. Ahora que leíste el texto, realiza con un compañero o una compañera un mapa conceptual en tu cuaderno, tratando de construir esquemas con las respuestas a las preguntas en el texto.

Observa, como ejemplo, diferentes esquemas y selecciona el que para ti exprese mejor las ideas. Tómalolo de referencia para tu ejercicio.

Esquema 1**Esquema 2**

Ejercicio 2. Relaciona los conceptos e inserta en los globos las palabras que tengan sentido según el texto. Recuerda que la ubicación puede variar. En el espacio bajo el esquema 3, escribe en globos los conceptos que ilustren tu mapa conceptual de Evaluación. Revisa con otro compañero, relacionando la lectura anterior, qué conceptos incluiste.

Esquema 3

Ejercicio 3. ¿Qué les propondrías evaluar a tus maestros de educación primaria cuando un niño o una niña inicia su alfabetización?

Ejercicio 4. ¿Cómo crees que en otras escuelas rurales se evalúan los aprendizajes de los niños y niñas bilingües?

Para que puedas ampliar tu conocimiento sobre el tema, te ofrecemos la siguiente dirección electrónica del texto de Hernaiz, Ignacio (coord.) *Experiencias y desafíos en la Educación Intercultural Bilingüe*, pp. 239-399, en la dirección: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001443/144340s.pdf> consultado el 28/09/2015.

Ejercicio 5. Elabora un escrito una vez que hayas consultado la dirección anterior, buscando destacar la importancia de la evaluación en contextos escolares con población indígena.



ACTIVIDAD 2.1

Ejercicio 1. Lee el texto a continuación, reflexiona cada una de las ideas propuestas, y subraya el o los enunciados que mejor expresen tu opinión sobre el significado del término evaluación en contextos escolares bilingües interculturales.

- La evaluación está centrada en conocimientos. No se evalúa el desarrollo de capacidades y actitudes. Es decir, no se consideran todos los aspectos de una educación integral.
- La evaluación para poblaciones originarias es una necesidad colectiva, acordada por todas las personas de la comunidad: adultos, jóvenes y niños.
- La evaluación en la escuela es generalmente realizada por el maestro; se preocupa por medir la cantidad de conocimientos **que** el alumno adquiere sobre un determinado tema.
- La evaluación se caracteriza por su carácter cualitativo en prácticas escolares.

Ejercicio 2. Discute con tus compañeros el significado de evaluación que te sea más cercano.

Ejercicio 3. Lee el fragmento siguiente, relaciona y escribe el término que exprese mejor el sentido de evaluar a los estudiantes en contextos bilingües interculturales.

“La evaluación para poblaciones indígenas también se caracteriza por su carácter _____ y es una evaluación integral porque considera todos (calidad, cualitativo, cantidad) los ámbitos de la vida del niño(a): afectivo, _____ y _____. (cognoscitivo, conocimiento, conocer) (psicología, psicólogo, psicomotor).

El aspecto valorativo en la evaluación para poblaciones indígenas es una responsabilidad colectiva, pues participan todos los miembros de la comunidad, tanto mayores como grupos de igual edad.

Es así como los niños se enfrentan a dos _____ la escuela (paradigmático, paradigma, paradigmas): **que** sanciona y la educación indígena **que** pretende hacer personas mejores, capaces de dar solución a problemas y desenvolverse en su medio.

Texto adaptado de Arévalo, I. *et al.* *La enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, p. 85.

Ejercicio 4. Ahora lee el siguiente texto sobre evaluación en el ámbito escolar de Perú, donde podrás reconocer las ideas anteriormente referidas.

Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú

2/3

En los pueblos indígenas existe una educación propia en la **que** los padres, abuelos, hermanos mayores y otras personas conocedoras se encargan de enseñar a los niños. Aikman (2003) nos dice **que** en los pueblos indígenas los padres no enseñan a sus hijos deliberadamente⁶ sino **que** los niños indígenas aprenden después de años de observación y de participación gradual en las distintas labores **que** realizan los otros miembros de su comunidad.

Ellos aprenden los conocimientos y desarrollan⁷ las habilidades, destrezas y actitudes **que** necesitan para desenvolverse en su sociedad y ser personas autónomas.

La educación de los niños indígenas es una educación **que** pone el conocimiento en práctica; es decir, "el conocimiento **que** es adquirido a través de la vida diaria" (Lave, 1988, citado por Aikman, 2003).

Se sabe **que** los pueblos indígenas tienen sus propias formas de aprender y de evaluar esos aprendizajes; y también **que** la escuela no toma en cuenta estas formas de enseñar y de evaluar. Es necesario hacer una reflexión sobre lo **que** es la evaluación, sobre cómo se da en la educación bilingüe y sobre cómo evaluar el castellano como segunda lengua.

Los principales problemas **que** se han podido observar en la mayoría de escuelas de Educación Bilingüe Intercultural⁸ son:

- Muchos docentes no evalúan a los alumnos en todo el año y sólo llenan los registros al final, basándose en un supuesto "conocimiento de los niños". Una evaluación improvisada.
- La evaluación está limitada a una "medición";⁹ ya **que** sólo se toman pruebas y se obtienen resultados sobre un determinado aspecto, con la finalidad de registrarlas con una nota.
- La evaluación está centrada en conocimientos. No se evalúa el desarrollo de capacidades y actitudes. Es decir, no se consideran todos los aspectos de una educación integral.
- No se establecen claramente los criterios; el maestro no define bien **qué** quiere evaluar.

⁶ Hacer algo con intención.

⁷ Las personas antes mencionadas elaboran algo.

⁸ Educación bilingüe intercultural.

⁹ Acción para obtener información.

- Se utilizan instrumentos inadecuados,¹⁰ con preguntas **que** sólo refuerzan el memorismo¹¹ y **que** no promueven el razonamiento y la creatividad de los alumnos.
- La evaluación en la escuela es generalmente realizada por el maestro, se preocupa por medir la cantidad de conocimientos **que** el alumno adquiere sobre un determinado tema.
- El aspecto valorativo¹² no es un aspecto considerado por la evaluación en la escuela.
- Los docentes aplican patrones de evaluación externos a los niños, haciendo **que** la evaluación sea un proceso no comprendido por los mismos, debido a **que** no adquiere un valor significativo.

Ante lo expresado, se ve la necesidad de incorporar en la evaluación escolar algunas características:

- Lo importante de la evaluación para poblaciones indígenas radica en el acercamiento del individuo a las normas y pautas¹³ culturales que permitan salvaguardar¹⁴ la identidad del pueblo.
- Una de las características de la evaluación para poblaciones indígenas es que se da en una relación estrecha de padre-hijo, madre-hija y otros parientes en el momento mismo en el que el hijo(a) realiza una determinada actividad. Se evalúa diariamente.
- La evaluación para poblaciones indígenas también se caracteriza por su carácter cualitativo¹⁵ y es una evaluación integral porque considera todos los ámbitos de la vida del niño(a): afectivo, cognoscitivo¹⁶ y psicomotor.¹⁷
- El aspecto valorativo en la evaluación para poblaciones indígenas es una responsabilidad colectiva, pues participan todos los miembros de la comunidad, tanto mayores como grupos de igual edad.

Es así como los niños se enfrentan a dos paradigmas:¹⁸ la escuela que sanciona y la educación indígena **que** pretende hacer personas mejores, capaces de dar solución a problemas y desenvolverse en su medio.

¹⁰ Fuera de lugar, no es adecuado.

¹¹ Técnica de aprendizaje basada en la memorización de conocimientos.

¹² Refiere a valores.

¹³ Modelos.

¹⁴ Proteger.

¹⁵ Describe la calidad.

¹⁶ El saber de cómo se maneja el conocimiento.

¹⁷ Función corporal.

¹⁸ Conjunto de reglas que manejan una determinada disciplina.

Teniendo en cuenta **que** el propósito de la educación es responder a las necesidades de potenciar el desarrollo integral de cada niño y a la necesidad de producir y reproducir la parte cultural de la comunidad, se debe plantear en la escuela un enfoque cualitativo de la evaluación donde el evaluador debe tratar de interpretar el significado de las conductas de los individuos, y no simplemente establecer cantidad y tipo de conducta.

Texto adaptado de Arévalo, I. et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87-90.



ACTIVIDAD 2.2

Ejercicio 1. Consulta las palabras que no entendiste y trata de construir el significado de la idea, con ayuda de un diccionario o del profesor.

Ejercicio 2. Desde el punto de vista de los autores de este texto, ¿cómo evalúan los pueblos indígenas los aprendizajes de los niños y niñas?

Ejercicio 3. Lee con atención el siguiente párrafo, y escribe con tus propias palabras el significado de esta idea:

La evaluación está limitada a una “medición”, ya **que** sólo se toman pruebas y se obtienen resultados sobre un determinado aspecto, con la finalidad de registrarlas con una nota.

“[...] una evaluación integral [...] considera todos los ámbitos de la vida del niño (a): afectivo, cognoscitivo y psicomotor”.

Texto adaptado de Arévalo, I., et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87-90.

Ejercicio 4. Basándote en la idea anterior, comenta con tus propias palabras entre tus compañeros y profesores el significado de cada uno de los conceptos, y elabora un mapa conceptual con ellos, a partir de los tres modelos que se te ofrecieron anteriormente.



ACTIVIDAD 2.3

Ejercicio 1. Observa con atención el uso de la palabra **que** en las siguientes frases escritas en español:

- i) ¿**Qué** es evaluar?
- ii) Son varios los aspectos **que** pueden evaluarse.
- iii) ¿Por **qué** es importante distinguir diferentes tipos de evaluación?
- iv) Por**que** se puede conocer el momento de inicio (evaluación inicial), el estado final (evaluación final o sumativa) como el desarrollo o progreso (evaluación formativa) de un estudiante.
- v) Teniendo en cuenta **que** el propósito de la educación es responder a las necesidades de potenciar el desarrollo integral de cada niño...

Ejercicio 2. Ahora, observa estos mismos enunciados escritos en zapoteco.

- i) **Bix** zijn gwyurhu dlin.
- ii) Zian nakua **ka** gunrhu o gak gwyurhu dlin
- iii) **Bix** kienha nak bayudll gakrhu gwyurhu yuku zian klas dlin yuzirhu nakua.
- iv) **Bix** kienha gak gumberhu na selhorhu (Rhzelho Yuzirhu dlin), **ka** nak na rhuudll yuzirhu dlin (Rhuudll Yuzirhu Dlin) lhenka **ka** ziaj rhuzirhu dlin (Yuzirhu dlin tuka le tusedbi) kiekambi bi skuel.
- v) Rhala sirhu kuent **ka** xchiin usedgich nak gunrhu lho derha le rhyadzj par yulaxhinkanbi dlli'a tuwiajkabi bido...

Traducción de Nelson Martínez, zapoteco de la Sierra de Oaxaca

Ejercicio 3. Observa que la palabra:

Ka en zapoteco es el equivalente de la palabra **que** en español, aunque siempre se usa **Bi** o **Bix** si la palabra **que** se encuentra al inicio de un enunciado, como en el caso de preguntas.

Ka se usa para unir dos ideas en una, por ejemplo:

La vida tiene **que** seguir: Yelanaban **ka** rhala gwzaikuin.



ACTIVIDAD 2.4

Ejercicio 1. Reflexiona y escribe a continuación qué palabra o expresión se emplea en tu lengua o región para indicar:

- | |
|-----------------------|
| • Pregunta |
| • Respuesta |
| • Unión de enunciados |
| • Hacer comparaciones |

Ejercicio 2. De acuerdo con tus respuestas, ¿podrías escribir algunos enunciados en tu lengua, mostrando los distintos usos en español de la palabra **que**?

En lengua indígena:

En español:



ACTIVIDAD 3.1

Ejercicio 1. Lee el siguiente texto sobre evaluación del proceso de enseñanza y aprendizaje.

Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú

3/3

Cuando enseñamos castellano como segunda lengua en primaria, es necesario establecer niveles **que** son escalas de clasificación de cuánto saben o de cuánto conocen los alumnos sobre la segunda lengua, **que** permiten ubicarlos de acuerdo a un perfil. El registro de los resultados de la evaluación de los educandos en escuelas de Educación Bilingüe Intercultural, responde a los formatos de evaluación propuestos por la DGEI, con las adecuaciones pertinentes para evaluar el dominio de la lengua materna o la lengua de mayor dominio del niño.

En el tema de evaluación de aprendizajes son varios los aspectos **que** pueden evaluarse desde una perspectiva **que** contemple la diversidad como eje del currículo, entre ellos:

- Competencias, capacidades, actitudes en diferentes contextos multiculturales.
- Desarrollo de bilingüismo observable, tanto en el “dominio de lenguas” (grado de bilingüismo) como en el uso funcional de las lenguas **que** los educandos hacen en diversos contextos sociales.
- Mejoramiento de las relaciones de interculturalidad, **que** se manifiesta en el grado de integración social y en el fortalecimiento de su autoestima.

Principales características de la evaluación en la EBI

La evaluación está presente durante todo el proceso educativo: cuando el educador favorece la activación de conocimientos previos o propios del estudiante,

cuando verifica **que** sus esquemas cognitivos establecen conexiones con los nuevos conocimientos, cuando apoya el proceso cognitivo a través de la observación y retroalimentación de sus logros, cuando hace regulaciones pedagógicas para fomentar nuevos avances, cuando facilita la autoevaluación del estudiante y su toma de conciencia de lo aprendido, y lo **que** le falta por aprender.

Instrumentos de evaluación

Existen varias alternativas de instrumentos e instancias de evaluación. Entre ellas, podemos destacar las siguientes:

- Entrevistas orales: basadas en preguntas formuladas por el docente al estudiante sobre diversos contenidos, intereses, actividades, conocimientos, dificultades, etc. Puede ser individual o en un pequeño grupo.
- Exposiciones orales: los estudiantes exponen experiencias, resúmenes de textos o trabajos, resultados de investigaciones, etc.
- Producción de textos escritos: los estudiantes producen diversos tipos de textos, en diferentes situaciones, sobre la base de pautas o rúbricas entregadas previamente.
- Proyectos y exposiciones: los alumnos exponen sus productos individuales o grupales en diversas modalidades: dramatizaciones, creaciones artísticas, grabaciones, presentaciones orales o escritas, y gráficos.
- Observaciones del profesor: sea en situaciones espontáneas o previamente planeadas para realizar interacciones o tareas específicas. Se registra sistemáticamente el producto de las observaciones, por ejemplo en listas de cotejo.
- Rúbricas¹ o símbolos:² pautas **que** se elaboran a partir de criterios explícitos y compartidos con los alumnos antes de realizar la actividad **que** será evaluada.
- Carpetas: colección de productos **que** muestran el proceso de aprendizaje de acuerdo con los objetivos planteados. Se acompañan de listas de cotejos, implica conocer todos aquellos aspectos relevantes para su desarrollo integral en la escuela (desarrollo socio-afectivo, académico y lingüístico).
- "Historial lingüístico": son datos de la familia del estudiante, sobre el manejo de la lengua identificando situaciones reales tomadas en la clase y/o en otros ámbitos.

Texto adaptado de Arévalo, I. et al. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*, pp. 87, 90.

¹ Poner o imprimir un signo.

² Cosa sensible que se toma como representación de otra, en virtud de alguna analogía que, a nivel de los significados respectivos o cierto rasgo de los mismos, el entendimiento percibe entre ambas realidades.

Ejercicio 2. De acuerdo con el texto anterior, inserta las palabras que mejor correspondan para escribir en un solo párrafo las tres ideas referidas.

La evaluación de las competencias, capacidades, actitudes en diferentes contextos multiculturales _____ el desarrollo de bilingüismo observable, tanto en

(y, que, con)

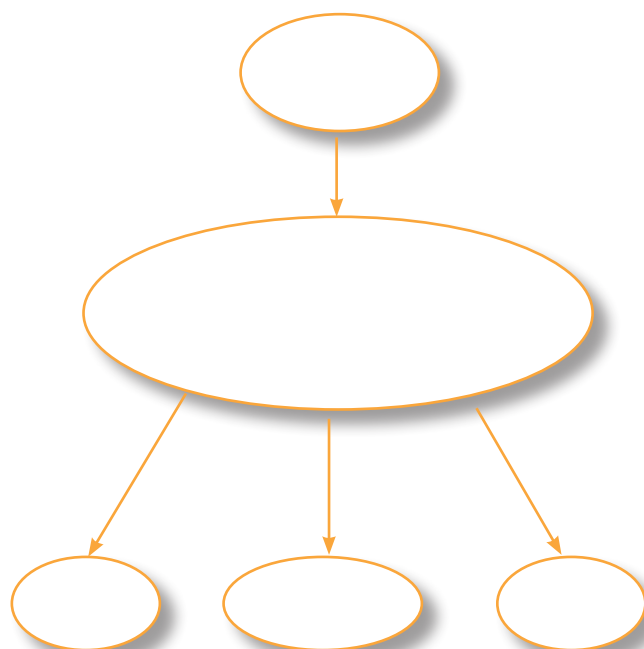
el "dominio de lenguas" (grado de bilingüismo) como en el uso funcional de las lenguas _____ los educandos hacen en diversos contextos sociales,

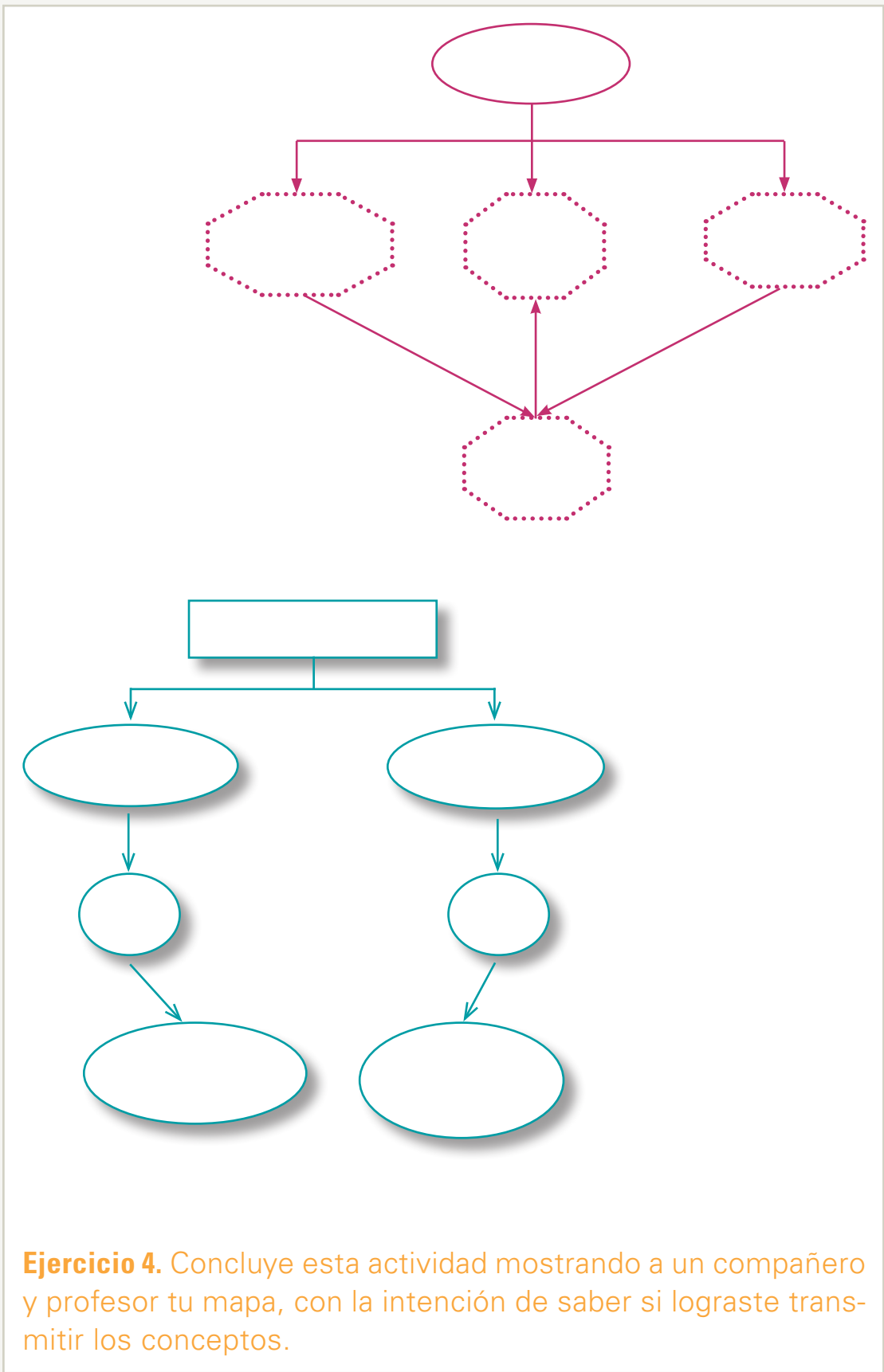
(las cuales, qué, que)

_____ el mejoramiento de las relaciones de interculturalidad, **que** se (haga, favorecen, niegan)

manifiestan en el grado de integración social y en el fortalecimiento de su autoestima.

Ejercicio 3. En tu cuaderno, elabora un mapa conceptual, retomando los conceptos de *Instrumentos de evaluación* de la lectura anterior.





Ejercicio 4. Concluye esta actividad mostrando a un compañero y profesor tu mapa, con la intención de saber si lograste transmitir los conceptos.

ANEXOS

ANEXO 1

El texto de Gabriel Molinar: La Evaluación en el ámbito educativo, se le atribuye en este anexo la finalidad de enmarcar el tema correspondiente en el mapa conceptual. En esta inclusión podrá observarse la frecuencia del uso de la palabra **que**.

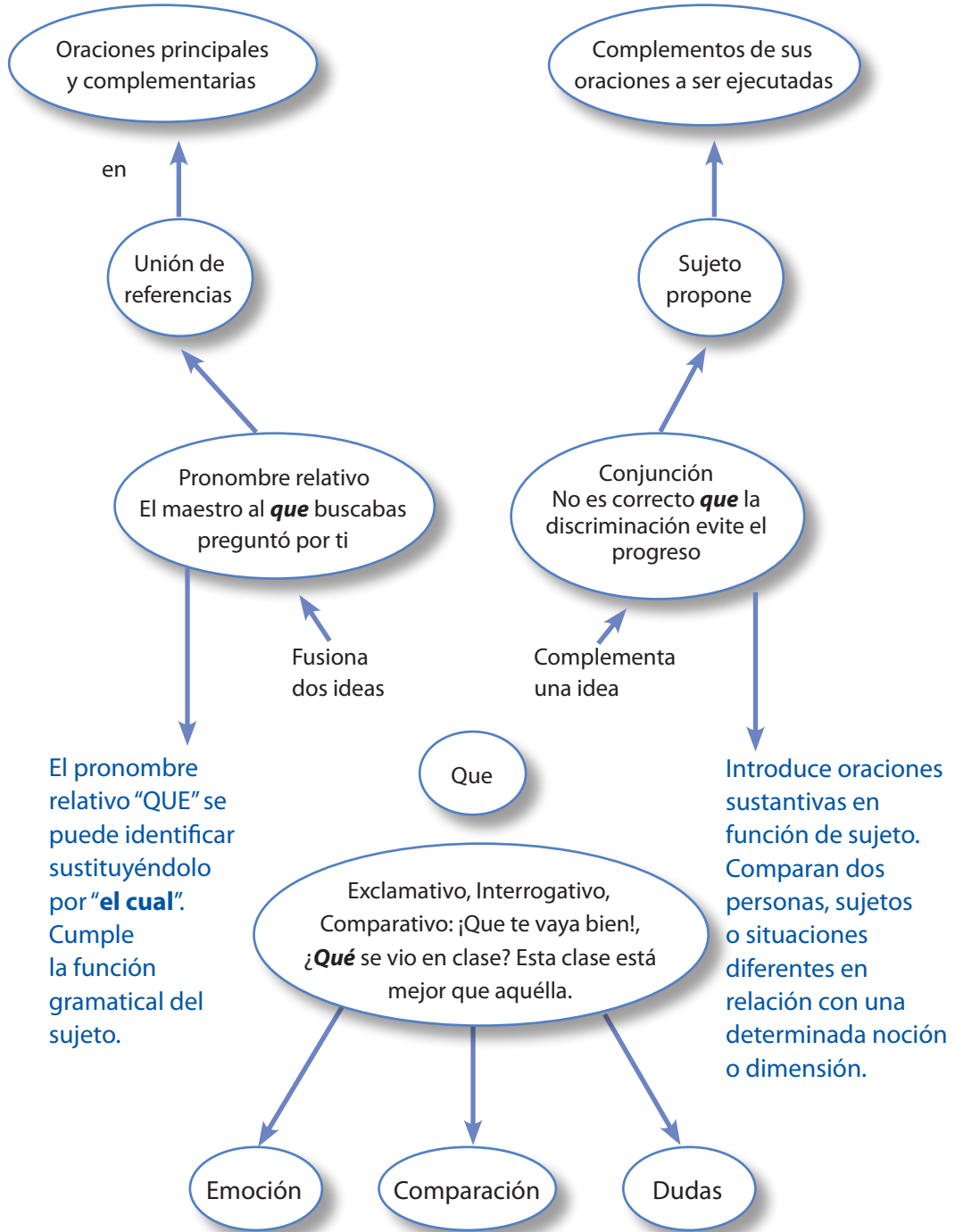
A lo largo de los ejercicios de este cuadernillo se fomenta la observación de la palabra **que** a través de la vinculación de dos o más oraciones, así como del manejo del pronombre relativo.

Ejemplo: La enseñanza **que** está al servicio de la educación contribuye a la formación de los pueblos (que = pronombre relativo)

La evaluación debe adquirir una nueva dimensión, **que** personalice y diferencie la labor docente. (que = conjunción)

Siguiendo este ejemplo, pueden observarse las dos funciones principales del **que**, y los cambios morfosintácticos que se producen en cada enunciado.

USOS DEL QUE

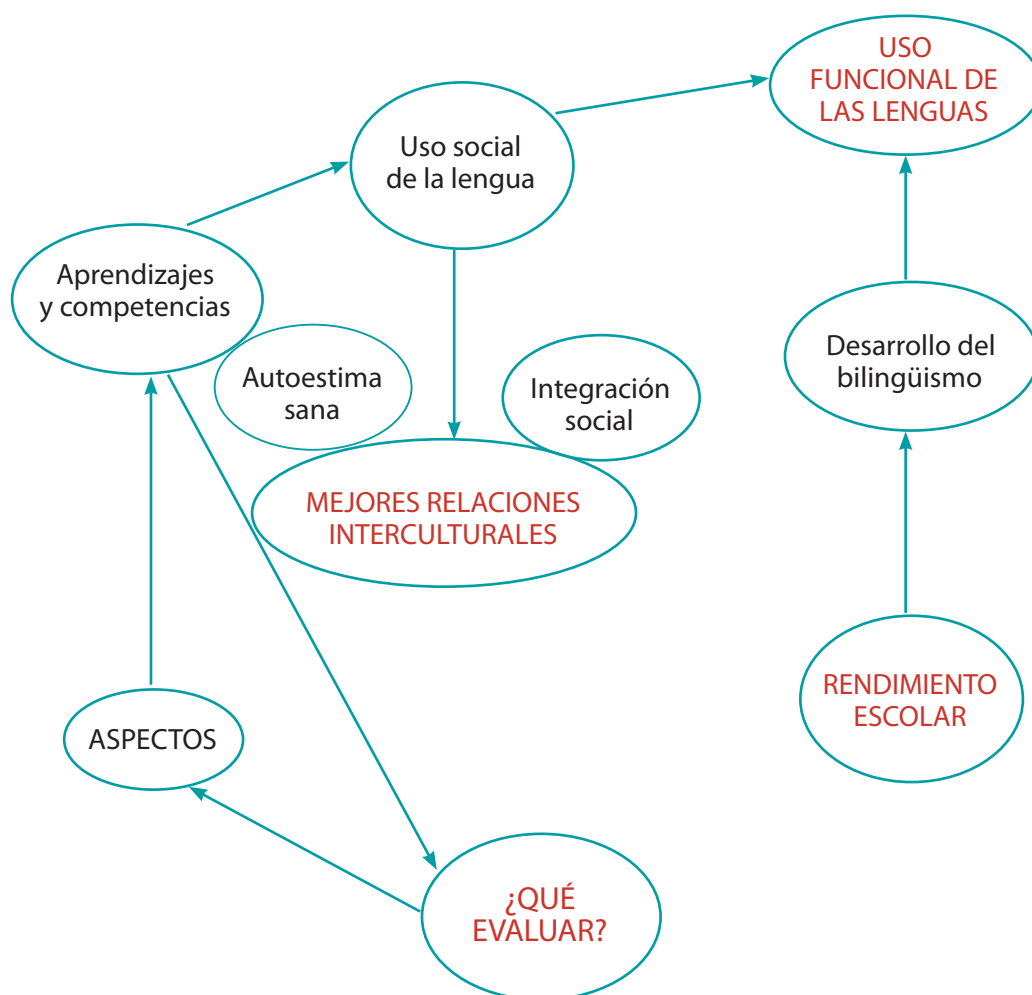


ANEXO 2

Este anexo es de apoyo para que los estudiantes, a través de los distintos temas referentes a la evaluación, amplíen su vocabulario en materia de educación, y mediante la interrelación de párrafos comprendan distintos conceptos.

Se sugiere que para responder las tareas a desarrollar en las actividades, se elaboren mapas de las ideas o conceptos tratados en las lecturas para darle fluidez al lenguaje oral y escrito. Se ofrecen ejemplos de un modelo de mapa conceptual a partir de la pregunta:

¿Qué evaluar?



REFERENCIAS

- Arévalo, I., Pardo, K. y Vigil, N. (2005). *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú* (texto adaptado). Dirección Nacional de Educación Bilingüe Bicultural. Área de Lengua y Comunicación. <http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/lebi.pdf>
- Cortés Vargas, D. *et al.* (s/f). La educación indígena en México: inconsistencias y retos en Observatorio ciudadano de la educación, apoyado por el ISEU-UNAM. Texto completo http://www.observatorio.org/comunicados/EducDebate15_EducacionIndigena_4.html
- Maqueo, A. M. (2005). *Lengua, aprendizaje y enseñanza. El enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica*. México: UNAM-Limusa.
- Molinar, G. (1997). *La evaluación en el ámbito educativo* (texto adaptado). *Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa*, 3 (1). <http://www.chasque.net/gamolnar/evaluacion%20educativa/evaluacion.01.html>
- Pimienta, J. (2007). *Metodología constructivista. Guía para la planeación docente*. México: Pearson Educación.
- Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. México: Planeta Mexicana.
- Rueda, B. M. (2010). Reflexiones generales a considerar en el diseño y puesta en operación de programas de evaluación de la docencia. *Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa*, 3 (1e). http://www.rinace.net/riee/numeros/vol1-num3_e/reflexiones.pdf
- Eternaiz, I. (org.) (2004). Educación en la Diversidad. Experiencias y Desafíos en la Educación Intercultural Bilingüe. Serie de publicaciones sobre la iniciativa de Educación Básica “Comunidad de Aprendizaje”, impulsada y financiada por la Fundación W. K. Kellogg y el Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación, IPEE-UNESCO. Sede Regional Buenos Aires. UNESCO, 2004. International Institute for Educational Planning, 7-9 rue Eugène-Dela-croix. 75116, París, Francia. IPEE-UNESCO-Sede Regional Buenos Aires. <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001443/144340s.pdf>

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Aurelio Nuño Mayer *Secretario de Educación Pública*
Salvador Jara Guerrero *Subsecretario de Educación Superior*

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Tenoch Esaú Cedillo Ávalos RECTOR
Ernesto Díaz Couder Cabral SECRETARIO ACADÉMICO
Romel Cervantes Angeles SECRETARIO ADMINISTRATIVO
Alejandra Javier Jacuinde DIRECTORA DE PLANEACIÓN
Martha Isela García Peregrina DIRECTORA DE SERVICIOS JURÍDICOS
Fernando Velázquez Merlo DIRECTOR DE BIBLIOTECA Y APOYO ACADÉMICO
Xóchitl Leticia Moreno Fernández DIRECTORA DE UNIDADES UPN
Alejandro Gallardo Cano DIRECTOR DE DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

COORDINADORES DE ÁREA ACADÉMICA:

Lucila Parga Romero *Política Educativa, Procesos Institucionales y Gestión*
Jorge Tirzo Gómez *Diversidad e Interculturalidad*
Pedro Bollás García *Aprendizaje y Enseñanza en Ciencias, Humanidades y Artes*
Carlos Ramírez Sámano *Tecnologías de la Información y Modelos Alternativos*
Iván Rodolfo Escalante Herrera *Teoría Pedagógica y Formación Docente*

COMITÉ EDITORIAL UPN

Tenoch Esaú Cedillo Ávalos *Presidente*
Ernesto Díaz Couder Cabral *Secretario Ejecutivo*
Alejandro Gallardo Cano *Coordinador Técnico*

Vocales académicos internos

Carlos Lagunas Villagómez
María Guadalupe Díaz Tepepa
Ana Lidia Magdalena Domínguez Ruiz
Verónica Hoyos Aguilar
María del Rosario Soto Lescale
Martín Antonio Medina Arteaga

Vocales académicos externos

Judith Orozco Abad
Raúl Ávila
Rodrigo Muñoz Talavera

Mayela Crisóstomo Alcántara *Subdirectora de Fomento Editorial*
Diseño de colección: Margarita Morales Sánchez
Revisión: Armando Ruiz Contreras
Portada: Jessica Coronado
Ilustraciones: Jessica Coronado
Formación: María Eugenia Hernández Arriola

Esta primera edición de *Evaluación*. Cuaderno Español segunda lengua para estudiantes universitarios bilingües de lenguas originarias. *Guía para el facilitador* (5), estuvo a cargo de la Subdirección de Fomento Editorial, de la Dirección de Difusión y Extensión Universitaria, de la Universidad Pedagógica Nacional, y se publicó en formato digital el 30 de junio de 2016.